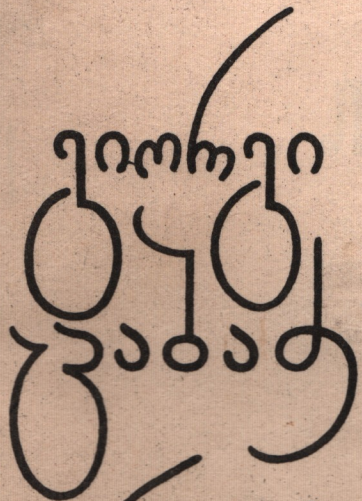


FM $\frac{742}{3}$

საქართველოს
საბავშვო



გეორგი
უადაგვე

ექვსი ლირიკული
სიმღერა
шесть лирических
песен

11784.02-621
ეროვნული
ბიბლიოთეკა

გიორგი ცაბადე
Георгий Цабадзе

ლირიკული
სიმღერები
ЛИРИЧЕСКИЕ
ПЕСНИ

FM 742
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
Грузинское отделение Музфонда СССР

19 თბილისი 69
Тбилиси





თბილისური სერენადა

ТБИЛИССКАЯ СЕРЕНАДА

მუს. გ. ცაბაძისა

Муз. Г. Цабадзе

ტექსტი ნ. დიასამიძისა

Текст Н. Диасамидзе

Рус. пер. Г. Гельберт

Sostenuto

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 3/4. The tempo marking is 'Sostenuto'. The piano part features a steady bass line with occasional triplets and chords in the right hand. The vocal line is mostly whole notes with some triplet eighth notes. Dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'p' (piano). The score ends with a final triplet in the piano part.

mp



რა ვი - ლობი,
He пой - му, что

როს უ - ზვე - ლობი
про - ис - хо - дит.



ოდ - რგბს,
вдруг, со - мной.

გზ თვა - ლე - ბი
вновь гла - за гво -

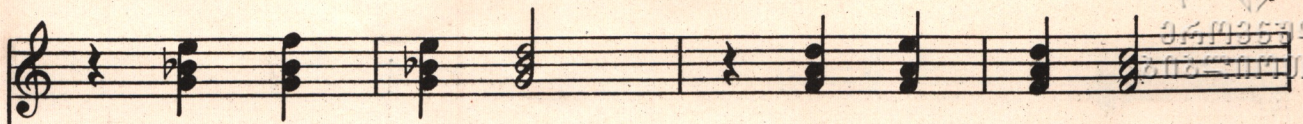


სულ ჩემს თვალ - წიბ
и сто - ят пе -

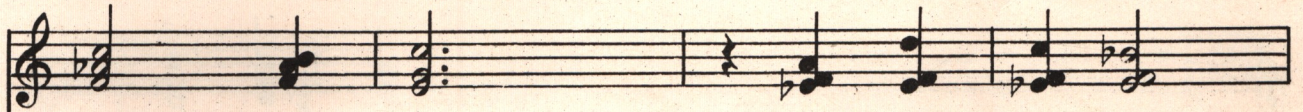
ტრი - ა - ლეგბს,
ре - до - мной,



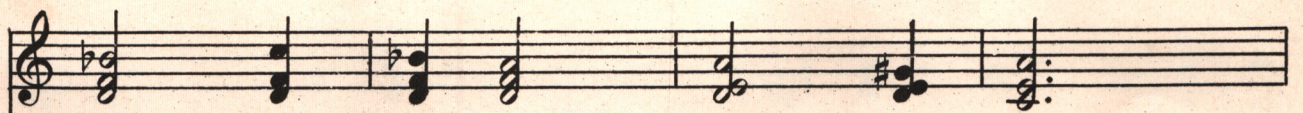
საქართველოს
რესპუბლიკის
ეროვნული ბიბლიოთეკა



ცრემ - ლის ხა - მი რა ვქა მე არ
ნი - კუ - და ოთ ნიხ ნე დეფ - სა,



მას - ვე - ლებს, ლხი - ხის რრო - საც
ნე უფ - ტი, თოფ - კო სნი - მი



ვე ხა - ხე არ მას - ვე - ხებს
მოფ - ნო სჩა - სფე მნე ნაფ - ტი!





ვგრძნობ უ - ზე - ნოდ დღე - - ნი რომ - - გორ
He xo - - chu, chob by - - li gru - - stny

მა - კლდე - ბა. გა - მი - ღი - მს,
mi gla - za, pusty' vseg - da iz

მი - თხარ რა და - გა - კლდე - ბა
nih stru - it - sya bi - ryo - za,



საქართველოს
რესპუბლიკის
ეროვნული ბიბლიოთეკა

ა - რა, არ მსურს მო - წუგ - ნი - ლი
 у - лыб - нись, ско - рей, мо - им меч -

გო - ნი - ლი. ა - მს მი - ჯობს,
 там в от - вет, без те - бя, пой -

სა - მა - რე - ში მი - ნი - ლი - ლი - სვი.
 ми не мил мне бе - лый свет!



ეროვნული
ბიბლიოთეკა

1. 2. *rit.*

თვალს გა -
სპი სპო -

f *rit.*

ვა - ხელს, ზედ წამ - წამ - ზე მი - ზი - ხარ
кой - но, мо - я ра - дость и пе - чаль!

ppp

მოხიბლული მაგ შენს თვალით, წამწამით.
განა ვლოთობ, არ იფიქრო ეგ წამით,
დღე ვდარდობ და ღამით დავეხეტები,
მე მიჯნური ღობე-ყორეს ვედები.

ტატოსავით ლექსს ვწერ, არა მწყინდება
შენზე ფიქრი არასდროს მომწყინდება.
სულის ვარდო, იცი რა ფაქიზი ხარ.
თვალს გავახელო, ზედ წამწამზე მიზიხარ.

Очарованный глазами я брожу,
Место в жизни я никак не нахожу!
Нет покоя мне ни ночью, нет ни днем,
До тех пор, пока не будем мы вдвоем!

Засыпает город славный над Курой,
Тихо шепчутся чинары меж собой,
На глаза спустилась нежная вуаль,
Спи спокойно, моя радость и печаль!



მთაწმინდიდან სმოლენსკამდე

მუს. გ. ცაბაძისა

ტექსტი ა. გელოვანისა

ОТ МТАЦМИНДА ДО СМОЛЕНСКА

Муз. Г. Цабадзе

Текст А. Геловани

Рус. пер. Н. Ворониса

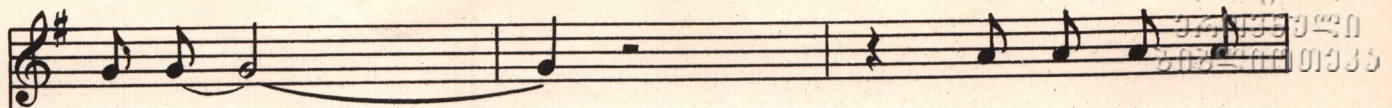
Sostenuto

p

მთა-წმინ-დი-დან სმო-ლენ-სკამ-დე გზა შო-რი
 От Мта-цмин-да до Смо-лен-ска путь да-лек,

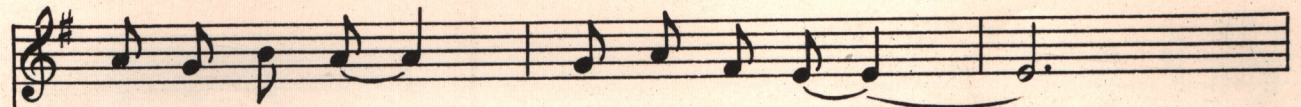
p

უ-ფრო შო-რი გზა ბრძოლის და მწუ-ხა-
 бед во-е-ных ви-жу даль-ше все до-



რე - ბის
რო - გი.

მახ - სოვს ლა - მე,
ПОМ - НИШЬ НО - ЧЬЮ



გა - ვუ - ძვე - რით
В МИН - НОМ ПО - ле

ბა - ლმებს ორ - ბი
ПРО - ПОЛ - ЗА - ЛИ



ღამტრისბლინ.ღაჟს შე - ვუ - კე - თეთ უღმ - ბა - რე - ბი.
И вра - ГОВ там, мы гра - на - той у - го - ща - ли.





ქართული
ლიბრეტო

ff

მახსოვს დნებ _ რი, მღვრი-ე, როგორც გა-თე-
Днепр, ты пом_нишь, на рас_све_те, слов_но

ff

ბე _ ბა დალ ზე მღვრი-ე
пе _ пел Да тем _ не _ е

შე_მოდ _ გო _ მის მღვრი-ე ქა _ რი,
вет _ ра вих _ ри нам ка _ за _ лось,

3

და ჩე - ხი - ლეგბს თბი - ლი - სის ცა გვამ - თე - ლეგბ - და
 кто был ра - нен. тем в Тби.ли - си солн - це в не - бе

ჩვენს სა - შვე ლად მთა - წმინ - დი - დან წა - მომ -
 над Мта - цмин - дой. как спа - си - тель под - ни -

ღა - რი *tr* მე დე - და - შენს
 ма - лось. Бу - дет го - ре



არ ვუ - ამ - ბობ შე - სა - წუ - ხარს
 тво - ей ма - ме друг мой во - ин.

mf

ვე - ტყვი მხოლოდ ომ - ში გუ - ლი აქ არ კვდება.
 Рас - ска - жу ей, пал как дуб ты в даль - нем кра - е,

ვე - ტყვი რომ შენ წა - ო - ქე - ტი.
 как гру - зи - ну. как ге - ро - ю.

f

როგორც მუ-ხა
 ТО ДО_СТОЙ_НО,

როგორც უ-შველ
 ТОЛЬ_КО СЕРД_ЦЕ

FM 242/3

1.

მ-ხა - დი - ოგს ე-კად - რე - ბა.
 на вой - не не у - ми - ра - ет.

2.

დრე - ბა.
 ра - ет.

ff

გუ - ლი დარ - ხა
 СЕРД - ЦЕ дру - га

ff





და რო_დე_საც ხელ_ჩარ_თუ_ლო
 ря_дом бить_ся не_ре_ста_ло

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two lines of lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a variety of chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes in the right hand.

ღნებრს გა_და_ღმა ჩად_გა ო_მის მქუ_ბა_რე_ბა,
 За Днеп_ром ли то сра_же_нье ти_ше ста_ло.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment continues with similar harmonic and melodic patterns, including a triplet of eighth notes in the right hand.

მე ვიგრ_დე_ბი სა_გუ_ლე_ბი
 Тво_е серд_це в мо_е серд_це

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a dynamic marking of *p* (piano) in both the vocal and piano parts.



საქართველოს
რესპუბლიკის
ხალხთა რესპუბლიკის

შე - ნი გუ - ლი და მტრის ბლინ-დაეს
 при - ни - ма - ю за дво - их тут

შე - ვუ - კე - თე ყუმ - ბა - რე - ბი
 две гра - на - ты я бро - са - ю

მე ვიგრ - ძე - ნი სა - გუ - ლე - ბი შე - ნი გუ - ლი
 Тво - е серд - це в мо - е серд - це при - ни - ма - ю



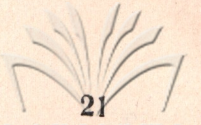
საქართველოს
რესპუბლიკის
ეროვნული ბიბლიოთეკა

და მტრის ბლინდაჲს შე - ვუ - კე - თე ყუმ - ბა -
 за дво - их тут две гра - на - ты я брo -

რე - ბი მთა - წმინ - ღი - ლან
 са - ю от Мтац - мин - да

სმო - ლენ - სკა - დე გზა შო - რი
 до Смо - лен - ска путь да - лек.

ppp



ჩემს სახლთან პატარა ბაღი

მუს. გ. ცაბაძისა

ტექსტი რ. ამაშუკელისა

У МОЕГО ДОМА МАЛЕНЬКИЙ САДИК

Муз. Г. Цабадзе

Текст Р. Амашукели

Рус. пер. Л. Колесникова

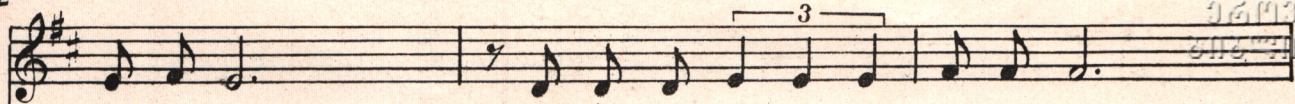
Sostenuto
Темп—Бегин Не спеша—певуче

Musical notation for the first system, including piano accompaniment and a vocal line with a triplet.

Musical notation for the second system, including piano accompaniment and a vocal line with triplets.

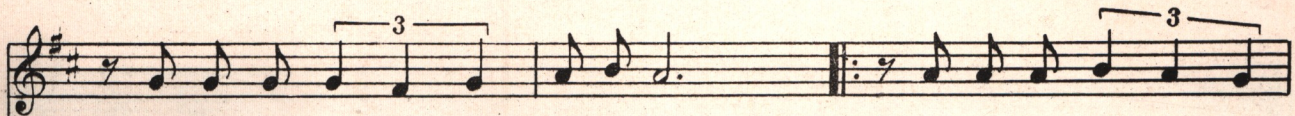
Musical notation for the third system, including piano accompaniment and a vocal line with lyrics.

ჩემს სახლ-თან პა - ტა - რა ბა - ღი - ა,
В у - ют - ном са - ди - ке - дом сто - ит,
მყუდ - რი და სა - თუ - თი
те - ни - стой зе - ле - нью



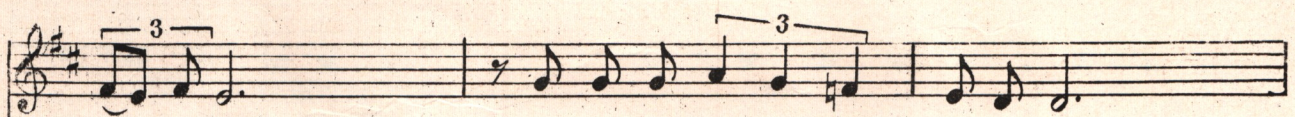
ჩრდი-ლობით,
весь у - крыт

აქ ყო-ველ სა - ლა - მოს მო - დი - ან
и каж - дым ве - че - ром там и тут



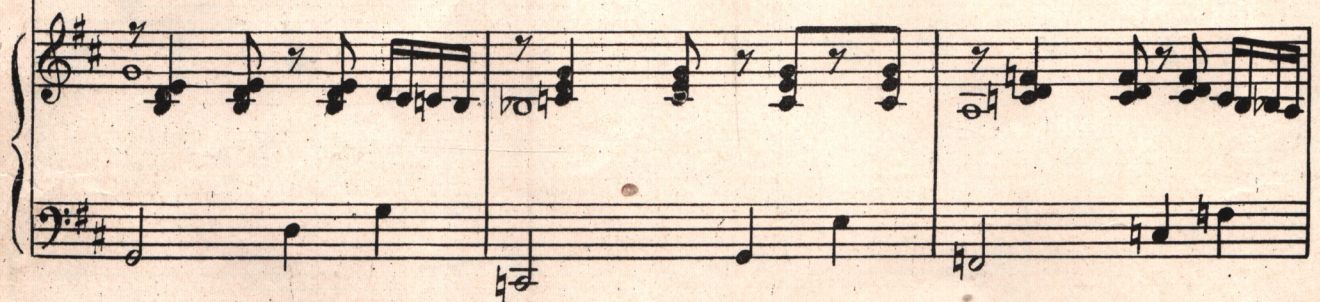
ვა - ჟე - ბი, ქა - ლე - ბი, წყვი - ლე - ბი.
на - хо - дят па - роч - ки в нем приют.

ფოთლებ-ში ნა - თუ - რებს
Ли - ства ко - лы - шет - ся



ა - ნათებს.
сквозь про - свет

ი - სი - ნიც ბუ - ტა - ვებ ი - ქი - ლან;
на ли - ца па - да - ет лун - ный свет.



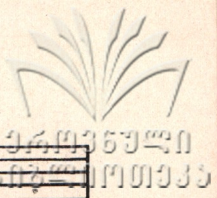


აქ ერ-თი გო-გო - ნა რამ-დენ ჯერ მი-ცდი-და, მი-ცდი-და,
 Я пом-ню тре-пет-ных ми-лых глаз ка-сал-ся гу-ба - ми

1. მი-ცდი-და. მი-ცდი-და. ვკოც-ნი-დი.
 здесь не раз. здесь не раз. Це - ло - вал...

2.

თვა-ლებ-ში ვკოც-ნი-დი.
 Тре - пет - но це - ло - вал



მკოც-ნი - და,
и вот - вет

თვა-ლებ-ში მკოც-ნი - და.
лас - ку я по - лу - чал.

და მე - რე დავ-ტო-ვე, მოვ-ცილ-დი, მოვ-ცილ-
По - том мы со - ри - лись, со - ри - лись, ра - зо -

დი.
шлись.

თვი.თო.ნაც დაბ-ტო-ვა,
О - на ос - та - ви - ла

მამ - ცოლ - და.
 и уш - ла.

წვე-თე - ბი. წვე-თე - ბი. წვე-თე - ბი. ჩემს სახლთან პა - ტა - რა
 Си - жу я в са - ди - ке, пол - ночь бьет. Я жду и зна - ю, что

ბა - ლი - ა, აქ გხ - ლა ა - რა - ვიხ არ მო - ვა
 не при - дет, а каж - дым ве - че - ром там и тут



ვა - ჟე - ბი, ქა - ლე - ბი, წყვი - ლე - ბი.
 на - хо - дят па - роч - ки здесь при - ют.

ფოთლებში ნა - თუ - რებს
 Ли - ства ко - лы - шет - ся,



ა - ნა - თებს,
 сквозь про - свет

ი - სი - ნიც ბუ - ტავებს ი - ქი - ლან.
 на ли - ца па - да - ет лун - ный свет.



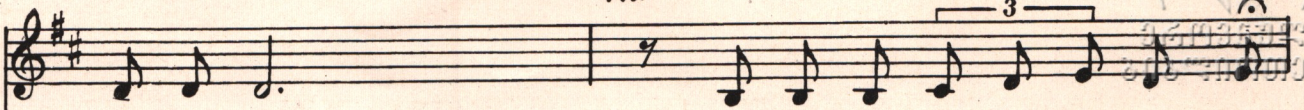
აქ ერ - თი გო - გო - ნა რამ - დენ ჯერ
 Я пом - ню тре - пет - ных мы - лых глаз

მიც - დი - ლა, მიც - დი - ლა,
 ка - сал - ся гу - ба - ми



rit.

3



ში-ღო-ღა.
здесь не раз.

ჩემს სახლ-თან პა-ტა-რა ბა-ღო-
Сто-ит по-ки-ну-тым са-дик



ა.
наш.



თოვლის ფანჯალი

მუს. გ. ცაბაძისა
ტექსტი ლ. ჭუბაბრიასი

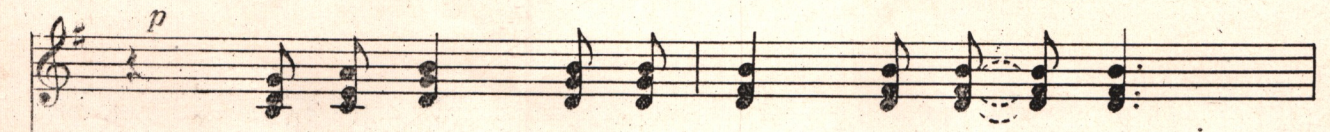
СНЕЖНЫЕ ХЛОПЬЯ

Муз. Г. Цабадзе
Текст Л. Чубабрия
Рус. пер. Л. Колесникова

Andantino Cantabile



mf

p

თოვ-ლის ფან - ჟე - ლი გა - ში - შველე - ბუ - ლა,
 Вет - ви мерз - лы - е из под сне - га



p



© 1988 by the
Soviet Composers Union

0m - 0gδ6 0 - 030 - 30
 ве - тер об - на - жил.

3 3
 ʁg - ɔm ʁn - m - ʁa, ʁgβ ʁmδ ɔm ʁ00 - 30?
 пта - ху бед - ну - ю в не - бе за - кру - жил.

3
 ɔm - ʁn ʁn - ʁn - ʁmδ
 Мчись ко - мне ско - рей.



ქართული
ლიბრეტო

მე - ში რა თბი - ლად ი - ჯე -
 я - сог - ре - ю на гру - ди мо -

ბი. და - რა - სვე - ლედი
 ей. здесь ук - ро - ешь - ся

თვ - ლის ვივ - ე - ბი.
 от бе - ды сво - ей.



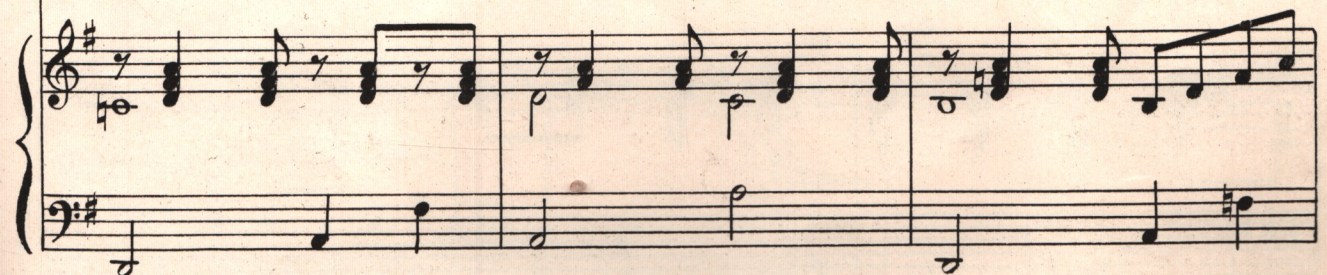
შო - გი - ა - ლერ - სებ ჩი-ტუ-ნავ
Мчись ко - мне ско - рей. ми-ла -я.



ლა - მას ვი - ნატ - რებ.
при - ла - ска - ю те - бя,



ფიფი-ვით შენც არ გა-უ - ჩი-ნარ - ლე,
о - то-гре-ешь-ся на гру - ди мо - ей.





տո՛րցե՛մ ե՛ռմ եց - ըսց ս - ըց - ձա՛րցե՛ս
 Ви_дишь, ми_ла_я, снег у - сы_пал

ո՛մ-ցո՛ւ-րա՛նը ս - տոցե՛ս, ևե՛ցա հցե՛մ-ե՛ն - ո - ըս՛ն
 все вок_руг те - бя, и ник_то не сог_

ս - ըր ը - ը տժոժե՛ս.
 ре - ет так, как я.



Tutti

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line, which is mostly blank. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part begins with a series of triplets in both hands, followed by a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A fermata is placed over a chord in the right hand. The tempo marking 'Tutti' is written above the first staff.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line, which is mostly blank. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part continues with triplets and a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A fermata is placed over a chord in the right hand.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are for piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A fermata is placed over a chord in the right hand. The word 'gliss' is written in the piano part, indicating a glissando. The lyrics are: "თუ-რემ ხომ ხე-დავ" and "Ви-дишь, ми-ла-я."

თუ-რემ ხომ ხე-დავ
Ви-дишь, ми-ла-я.



14.03.63
513-1110133

First system vocal line: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes.

ა - რგ მ ა - რგს იმ გვა - რად - ა თოვს,
 снег у - сы - шал все вок - рук те - бя.

Piano accompaniment for the first system: Treble and bass clefs, key signature of one sharp, 4/4 time signature. The right hand features chords and eighth notes, while the left hand plays a simple bass line.

Second system vocal line: Treble clef, key signature of one sharp, 4/4 time signature. It includes triplet markings over the first two measures.

სხვა ჩემ - ბა - ი - რად არ - ვიბ გა - გა - თბობს.
 Знай, ник - то не сог - ре - ет так. как я.

Piano accompaniment for the second system: Treble and bass clefs, key signature of one sharp, 4/4 time signature. The right hand has chords and eighth notes, and the left hand has a bass line.

Third system vocal line: Treble clef, key signature of one sharp, 4/4 time signature. It features a long note with a fermata and a *pp* dynamic marking.

Piano accompaniment for the third system: Treble and bass clefs, key signature of one sharp, 4/4 time signature. The right hand has chords and eighth notes, and the left hand has a bass line. It includes a *ppp* dynamic marking.

სიძლარა მთაწმინდა

მუს. გ. ცაბადზე
ტექსტი გ. ხუნაშვილმა

ЛУНА МТАЦМИНДА

Муз. Г. Цабадзе
Текст Г. Хунашвили
Рус. пер. Г. Гельберг



საქართველოს
კომპოზიტორთა
კავშირისთვის

Andante cantabile

1. და - ვალ მუ - დამ
Слов - но в сказ - ке

2. რა გინდფიქრ - მა
Пусть на серд - це

მო - ხიბ - ლუ - ლი შე - ნი თი - ლი - სმით,
ო - ჩა - რო - ვან я тво - ей кра - сой,
გუ - ლი მძი - მე გა - რა - მი - ნი - სლოს
боль раз - лу - ки, ты всег - да со мной,

ვე - ძე - ბე - რა ვერ - სად ვპო - ვე მე სხვა თბი - ლი -
не на - шел я кра - я луч - ше чем Тби - ли - си

მო - მა - გე - ბებ მზეს რა ი - მედს ჩე - მო თბი - ლი -
где е - ще есть го - род луч - ше чем Тби - ли - си



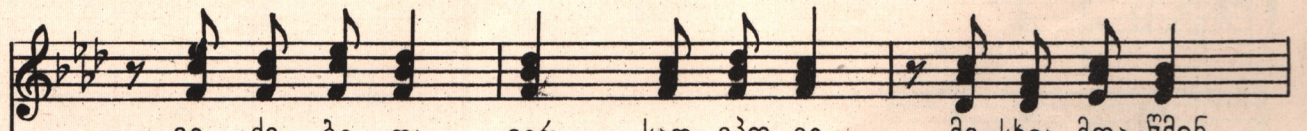
სი ჰე - ბე - ბე და ჰერ - სად ვპო-ვე
 мой! не на - шел я кра - я луч - ше
 სო მო - მა - გე - ბებ მზეს და ი - მელს
 мой! где е - ще есть го - род луч - ше

მე სხვა თბი - ლი - სი. მთ - ვი - ა - რე
 чем Тби - ли - си мой! Дол - го я бро -
 ჩე - მთ თბი - ლი - სო რომ მოგვზორ - დე
 чем Тби - ли - си мой! Я вер - нусь к те -

მთ - რი გზე - ბი, სად არ გა - ვიძი - და
 დილ по све - ту, и вез - де, всег - და
 ერ - თი დღი - თაც მთ - მე - ნატ - რე - ბი
 ბე Тби - ли - си и о - пять, тог - და,



ვე - ძე - ბე და ვერ - სად ვპო-ვე მე სხვა მთა წმინ - და
 мне до - ро - гу ос - ве - ща - ла Лу - на Мтац - мин - да
 სულ - ში მუ - დამ შრი - ა - ლე - ბენ შე - ნი ქად - რე - ბი.
 ты как сы - на, сно - ва встре - тишь Го - ра Мтац - мин - да.



ვე - ძე - ბე და ვერ - სად ვპო-ვე მე სხვა მთა წმინ -
 мне до - ро - гу ос - ве - ща - ла Лу - на Мтац - мин -
 სულ - ში მუ - დამ შრი - ა - ლე - ბენ შე - ნი ქად - რე -
 ты как сы - на, сно - ва встре - тишь Го - ра Мтац - мин -



და და და
 ბი. და,
 და.



პარგო პოპო, პარგო რა!

მუს. გ. ცაბაძისა

ტექსტი მ. ფოცხიშვილისა

ХОРОШАЯ

Муз. Г. Цабалзе

Текст М. Поцхишвили

Рус. пер. Брянского



Allegro moderato

mf

mp

mp

გო - გო მთვა - რეს . ე - და - რე - ბი,
 У ве - се - лой пес - ни э - той

მზის კვალ და კვალ და - დი - ხარ, ბუ - ლარ გა - მო -
 не - ве - се - лы - е сло - ва, ნი - კო - გო ნა



მე - ლა - ვე - ბი, კარ - გო გო - გო კარ - გი რა!
 це - лом све - те я' е - ше не це - ло - вал.



ი - ებს დავ - კრეფ, გა - გი - ხარ - დეს, ი - ა რა - ა,
 Ни - ко - му не при - на - вал - ся в чув - ствах неж - ных



ვარ - დი რა, ო - ლობდუგბ არ გა - მი - ჯავრ - დე,
 при - лу - не. вид - но па - рень не - у - дал - ся



საქართველოს
საზღვრო სპეციალური
სამსახური

კარ-გო ბი - ჯო კარ - გი რა? შენ ერთს
го - во - рят дев - чен - ки мне. Где ты,

გან-ღობ. ამ გულის. სხვი - სი
от ко - то - рой я та -

შუ - ლი რად გინ - ლა.
ит - ся не смо - гу.



მეც ერთს ბებრ-ეი.
Где ты, для ко _

Detailed description: This system contains the first three measures of the musical piece. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a quarter note G4, followed by a quarter note F4, and then a half note E4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and quarter notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

მაგ - რამ და - ჯგ - რგ და
то - рой все сло - ва я

Detailed description: This system contains the next three measures. The vocal line continues with a half note D4, a quarter note C4, and a half note B3. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

1. გამეორებისათვის Для повторения

არ გიბ - და!
бе - ре - гу

Detailed description: This system contains the final three measures, which are marked for repetition. The vocal line has a quarter note A3, a quarter note G3, and a half note F3. The piano accompaniment concludes with the same rhythmic pattern as the previous systems.



2. დასამთავრებლად Для окончания

და! არ ვინ - და!
 რა! ბე - რე - რა!

არ ვინ - და!
 ბე - რე - რა!

ცრემლის ძაფით იქარგები
 ძაფი რაა, თარგი რა,
 ხუთარ გადაიქარგები
 კარგო გოგო, კარგი რა?!

Подарить готов влюбленный
 Звезды, солнце и луну,
 Подарю тебе я скромно
 Эту песенку одну.

იქვად დამდევს შანი დარდი,
 იქვი რაა, დარდი რა,
 მართლა ხომ არ შეგეყვარდი
 კარგო გოგო, კარგი რა.

В ней во всем тебе признаюсь,
 Душу всю вложу свою,
 Только я пока не знаю
 Для кого сейчас пою.

მისამღერი:

შენ ერთს განდობ ამ გულს,
 სხვისი გული რად გინდა,
 შენ ერთს გეტრფი, მაგრამ
 დაჯერება არ გინდა.

Припев:

Где ты, от которой
 Я таится не смогу
 Где ты, для которой
 Все слова я берегу.



სარჩევი — ОГЛАВЛЕНИЕ

	გვ.—სტრ.
1. თბილისური სერენადა Тбилисская серенада	5
2. მთაწმინდიდან სმოლენსკამდე от Мтацминда до Смоленска	12
3. ჩემ სახლთან პატარა ბაღია У моего дома маленький садик	21
4. თოვლის ფანტელა Снежные хлопья	28
5. სიმღერა მთაწმინდაზე Луна Мтацминда	
6. კარგი გოგო, კარგი რა! Хорошая	38

